

УДК 81:0/9

Е. И. Жоламанова

к.ф.н., доцент Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина,  
Бишкек, Кыргызстан

### О содержательных компонентах концепта «Любовь» в русской и кыргызской лингвокультурах

**Аннотация.** В статье рассматриваются содержательные компоненты концепта "любовь" в кыргызской и русской лингвокультурах. Материалом для исследования послужили текстовые реализации концепта "любовь" в произведениях Ч. Айтматова и результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов-билингвов.

**Ключевые слова:** концепт «любовь», лингвокультура, национальная специфика, Ч. Айтматов.

Целью данной статьи является выявление национально-культурной специфики концепта «любовь» в произведениях Ч.Айтматова («И дольше века длится день...», «Ранние журавли»), а также выделение сходств и различий в объективации концепта «любовь» при проведении ассоциативного эксперимента среди студентов.

Отличительной особенностью художественных текстов писателя является функционирование концепта и его конститuentов. Писатель использует языковые единицы двух языков – русского и кыргызского (письмо о любви – ашыктык кат). Это способствует более полному отображению национальной картины мира. Картина мира, созданная Айтматовым и воспринимаемая читателем, – не русская и не кыргызская. Это некая совмещенная картина мира, где русская ментальность дополняется, обогащается кыргызской ментальностью. Казахстанский исследователь А.Б. Туманова называет такую картину мира контаминированной [1]. Чингиз Айтматов и сам подчеркивал то, что его кыргызская ментальность всегда находит выражение в его русскоязычных произведениях: «Будучи русскоязычным автором, я исхожу из своей национальной данности, – что бы я ни писал, киргизский язык и мое национальное мировосприятие неотлучно присутствуют в моем самовыражении. И поскольку оба языка – и киргизский, и русский – одинаково родные, я воспитанник двух матерей, обогативших меня, насколько я мог воспринять, своими дарами и тревогами: это моя судьба, полагаю, на всю жизнь» [2].

Концепт «любовь» является универсальным в творчестве писателя, он формирует важнейшие культурные универсалии, значимые для художественного мира автора – добро и зло, жизнь и смерть, смысл жизни, душа, человек. В нашей статье мы ограничиваемся одной из граней понятия «любовь» – романтической любовью и не рассматриваем семейную, дружескую, божественную любовь, патриотизм, альтруизм, себялюбие, любовь к абстрактным предметам.

Рассмотрим эмоциональный концепт «любовь» и его воплощение в ткани художественного произведения.

Наше исследование показало, что концепт «любовь» связан с такими понятиями, как счастье, радость, свет, тоска, жалость, стыд, страх, страдание, робость, сомнение, душа и др. Лирические строки о любви обычно присутствуют в авторской речи – в лирических отступлениях, авторских рассуждениях. Для иллюстрации приведем следующие фрагменты: 1) И здесь в одной райцентровской школе [Абуталип] встретил молодую учительницу начальных классов Зарипу. Бывают такие случаи обоюдного счастья, редко, но бывают. Не без этого в жизни; 2) Почему молчит, почему не догадывается она [Мырзагуль], как мучительно, как тяжело ждать ответа? ...Страх, робость, стыдливость и сомнение, как переменчивая погода в горах, сотрясали его душу.

Описание любви в тексте писателя-билингва бывает окрашено национально-культурной спецификой. Часто это может быть упоминание о героях кыргызского эпоса «Манас»: «Тяжело

вздыхнув, Султанмурат вынужденно сказал, запинаясь: - Письмо надо ... это ... передать Мырзагуль... - Ты ее любишь, да? Как Айчурек и Семетей, да?

Строки о любви у писателя-билингва могут включать в себя кыргызские предложения. Передача суждения героя на родном языке способствует отражению лирических переживаний Султанмурата: Сразу пойдут записочки: «Султанмурат жана Мырзагуль=эки ашык» (двое влюбленных, прим. Айтматова).

Содержание эмоционального концепта «любовь» представляется комплексом составляющих, выраженных другими лексическими единицами: красота, уважение, страсть, желание, гордость и др. Каждая из составляющих является частью образного выражения концепта «любовь».

Наиболее часто концепт «любовь» сопровождается понятием «женская красота»: 1) И невольно обратил внимание Едигей, какой красивой была Зарипа; 2) Султанмурат покосился на Мырзагуль, сидящую через несколько парт: «Девочка как девочка. Ну красивая, красивее всех в классе. Так что, виновата, что ли? Бывает, и «жаман» схватит; 3) Прежде всего хотелось рассказать ей, Мырзагуль, какая она красивая, красивее всех в аиле, и не только в аиле, а во всем мире.

Описывая красоту женщины, девушки, писатель говорит о выразительных глазах, прекрасном лице, пышных волосах, стройной фигуре, белых зубах, тонких бровях. Но не все эпитеты автора привычны для русскоязычного читателя, встречаются и этнонациональные определения: И любил Анатай тоже тайно ту же красавицу луноликую Мырзагуль-бийкеч. Часто в описании женской красоты автор использует сравнения: Глянув еще раз в ту сторону, Султанмурат пожалел ее. Посинела Мырзагуль, съезжилась от холода, глаза влажно поблескивают, как мокрые камни, может быть, она плачет. Система сравнений в произведениях писателя-билингва также окрашена национально-культурной спецификой: А еще тайно любил Султанмурат красавицу Мырзагуль-бийкеч. Прекрасней всех улыбка у Мырзагуль-бийкеч. А стройна была, как туркестанский тополь, а лицом бела – как снег, а глаза – как костры на горе темной ночью. В этом примере национально-культурная специфика поддерживается речитативом, напоминающим сказывание эпоса «Манас». Этнические сравнения (как туркестанский тополь, как костры на горе) в сочетании с ритмикой

кыргызского эпоса вместе создают мощный колорит произведения.

В тексте повести «Ранние журавли» о любви Султанмурата к однокласснице Мырзагуль мальчик посылает девочке признание в любви, где пытается выразить свои чувства в пышном восточном стиле, используя метафорические выражения: Озаглавив свое письмо «Ашыктык кат», написал, что оно предназначено живущей в аиле прекрасной Мырзагуль, свет красоты которой может затмить свет лампы в доме.

В нашей статье мы попытались очертить семантические рамки любви для того чтобы составить определение любви, исходя из произведений писателя. В это определение вошли такие психолингвистические характеристики любовного чувства, как необъективность выбора объекта любви, психосоматические проявления любви, физиологическая окраска любви, вечность любви, смысл жизни. Большое значение в характеристике любовного чувства имеют также интимность, стремление к защите объекта любви, восхищение любимым человеком и др.

Выявленные психолингвистические особенности концепта «любовь» отражают сознание писателя-билингва и позволяют нам сделать выводы о содержании понятия исследуемого концепта, который мог быть представлен в виде обобщенного ассоциативного понятия любви. Любовь – это сильное чувство, интимное, реализуемое в виде восхищения, нежности, связанное со стремлением защищать, оберегать объект любви, имеющее физиологическую окрашенность, не имеющее временных ограничений и способное дать человеку счастье и смысл жизни.

Смысловые составляющие *любви* мы дополнили данными опроса студентов. Это позволило сделать выводы о сущности любви в представлении молодого поколения. Любовь – это глубокое, интимное чувство, реализующееся в виде нежности, страсти, взаимности, заботы, понимания, верности, уважения, доверия, имеющее сексуальную природу, связанное с установкой на семейную жизнь, имеющее оттенок «непроизвольности», имеющее размытые временные ограничения.

Национально-культурная специфика концепта «любовь» проявляется и в ответах студентов-билингвов (русско-кыргызский билингвизм). Во время ассоциативного эксперимента среди студентов Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина (г. Бишкек) при проведении анкетирования было установлено, что стереотипные представления

информантов национально детерминированы. Например, красоту девушки русские студенты сравнивают с небом, солнцем, цветами. Кыргызские студенты сравнивают женскую красоту с луной, солнцем, с лебедем, с Каныкей и Айчурек.

В представлении студентов, написавших эссе о любви на кыргызском языке, большое место уделяется метафорическим номинациям, поэтическим строкам, обращению к легенде о Рыймалы и Бегимай, ценностной характеристике любви (самое ценное в жизни). Интересно отметить, что из 86 опрошенных студентов-билингвов только 14 смогли написать эссе на кыргызском языке, что отражает языковую ситуацию в республике.

В нашем эксперименте участвовали и турецкие студенты, обучающиеся по специальности «Русский язык и литература». В небольшом эссе они сравнивают любовь с морем. В пословице «Ask deryadir, dalmayan bilmez» (Любовь – это море; кто не заходил в море, не знает, что это такое) компонент *море* тоже несет национально-культурную специфику. Не трудно предположить, что в работах местных

студентов-билингвов слово *море* пока не фигурировало.

Анализ ассоциаций отдельно монолингвов и билингвов позволяет говорить о национальных особенностях ассоциативных реакций на слово-стимул *любовь* и *женская красота*. В произведениях Ч. Айтматова также ярко прослеживается национально-культурная специфика эмоционального концепта «любовь».

Сравнение содержания концепта «любовь» в исследованных произведениях Ч. Айтматова и в ответах современных студентов-билингвов позволяет сделать вывод о незыблемости традиционных представлений о любви.

### Литература

- 1 Туманова А.М. Контаминированная языковая картина мира в художественном дискурсе писателя-билингва: монография. – Алматы. – 2010. – 263 с.
- 2 Айтматов Ч.Т. Собрание сочинений. В 7-ми т. – Т. 5. – Бишкек. – 2008. – С. 329.
- 3 Айтматов Ч.Т. Ранние журавли: Повести и рассказы. – Бишкек. – 2004. – 490 с.

\* \* \*

Бул мақалада кыргыз және орыс лингвомәдени махаббат концептінің маңызды компоненттері қаралады. Зерттеу материалдары болып: Ш. Айтматов шығармаларындағы махаббат концептісінің мәтіні және студенттердің арасындағы өткізілген тәжірибенің нәтижелері негізге ала отырып жасалған.

\* \* \*

The article deals with the substantive components of the concept of "love" in Russian and Kyrgyz linguoculture. The material for the study is based on textual realization of the concept of "love" in the works of Aitmatov and the results of the association experiment, conducted among students in bilinguals.